

JOSEPH HAYDN,  
*DIE SCHÖPFUNG*

11 JAN. '18

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE  
ROYAL DE LIÈGE  
CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR  
CHRISTIAN ARMING,  
LEIDING · DIRECTION

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·  
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

„Wenn ich an Gott denke, ist mein Herz so voll Freude,  
daß mir die Noten von der Spule laufen.“

“Als ik aan God denk, is mijn hart zo vol vreugde, dat  
de noten vanzelf van de band rollen.”

« Quand je pense à Dieu, mon cœur est si rempli de  
joie que les notes coulent de source. »

Joseph Haydn

Programma · Programme, p. 2  
Toelichting, p. 3  
Clé d'écoute, p. 7  
Biografieën · Biographies, p. 11  
Gezongen tekst · Texte chanté, p. 16

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ROYAL DE LIÈGE  
CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

CHRISTIAN ARMINC, leiding · direction  
MARIA ESPADA, Gabriel, Eva (sopraan · soprano)  
JOHANNES CHUM, Uriel (tenor · ténor)  
DIETRICH HENSCHÉL, Raphael, Adam (bariton · baryton)

JOSEPH HAYDN  
1732-1809

Die Schöpfung, Hob. XXI:2 (1796-1798)

Oratorio in drie delen op een libretto van Gottfried van Swieten (1733-1803)

naar de Bijbel en John Milton ·

Oratorio en trois parties sur un livret de Gottfried van Swieten (1733-1803)

d'après la Bible et John Milton

– Deel I · Partie I

– Deel II · Partie II (tot en met nr. · jusqu'au n° 19)

**pauze · pause**

– Deel II · Partie II (vanaf nr. · à partir du n° 20)

– Deel III · Partie III

**22:10**

einde van het concert · fin du concert

steun · soutien



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

## DIE SCHÖPFUNG: EEN ODE AAN HET SUBLIEME

Weinig composities spreken zo tot de verbeelding als *Die Schöpfung*, het oratorium waarin Haydn op sublieme wijze het scheppingsverhaal tot leven brengt. Haydn voltooide zijn meesterwerk in 1798, op 65-jarige leeftijd. Het grootste deel van zijn carrière lag toen reeds achter de rug.

Tijdens zijn bezoeken aan Londen hebben de grootschalige uitvoeringen van Händels koorwerken Haydn ontzettend aangegrepen. Vóór hij Engeland verliet in 1795, kreeg hij van Johann Salomon, de manager van zijn Londense concerten, de opdracht om een oratorium over de schepping te componeren. Haydn was onmiddellijk bereid dit oerverhaal van de mensheid te toonzetten. Hij schreef: “Het scheppingsverhaal is altijd al beschouwd geweest als het meest sublieme en ontzagwekkende beeld voor de mensheid. Dit grootse werk voorzien van passende muziek kan niet anders dan de religieuze gevoelens verhogen in het hart van de luisteraar en hem ontvankelijk maken voor de goedheid en almacht van God.”

Haydn begon in 1796 met de compositie en werkte tot het voorjaar van 1798 aan het oratorium. “Ik viel dagelijks op beide knieën en bad dat God me de kracht zou geven om dit werk tot een goed einde te brengen”, vertrouwde hij zijn biograaf Griesinger toe. De vele schetsen, eerste en tweede ontwerpen, die in de bibliotheken over de hele wereld te vinden zijn, tonen aan hoe noest de vijfenzestigjarige meester werkte.

### Het libretto

Het libretto dat Haydn van Salomon kreeg, is gebaseerd op het boek Genesis, aangevuld met poëzie op basis van John Miltons *Paradise Lost*.

Het libretto toeschrijven aan één auteur is weinig evident. Een zekere Lidley of Linley zou het libretto voor Händel samengesteld hebben, maar deze heeft het nooit getoonzet. Kort na de terugkeer van Haydn in Wenen, vertaalde Gottfried van Swieten het libretto in het Duits. Hij volgde hierbij nauwgezet de Engelse tekst van Linley in rijm, woordkeuze en literaire betekenissen. De belangrijkste tekstbronnen van het Engelstalige origineel zijn het scheppingsverhaal volgens Genesis I,1-II,3 in de Engelse geautoriseerde vertaling van 1611; de parafrase, verrijking en interpretatie van hetzelfde verhaal in Miltons *Paradise Lost* uit 1674; en het Boek der Psalmen, meer bepaald de delen XIX 1-5 (voor de nummers 12 en 13 van *Die Schöpfung*) en CIV 27-30 (voor het nummer 28).

Het libretto weerspiegelt het verlichtingsdenken van de voorgaande generatie: de schepping van natuur en mens is behandeld met een idyllisch optimisme dat nog onbeïnvloed is door romantische twijfel en slechts een korte referentie aan de zondeval bevat. Gottfried van Swieten was vertrouwd met het gedachtegoed van de vrijmetselarij en zag God als bouwmeester van de wereld: een God van de Verlichting, die orde schept in de chaos. Hij is de eerste dienaar van de Staat, die uiteindelijk de mens creëert, een wezen dat verstandelijk begaafd is en op zijn beurt de wereld verder

moet ontwikkelen. Haydn was ook vrijmetselaar en kon zich dus vinden in de opvatting van van Swieten.

In de marge van het libretto schreef van Swieten talrijke suggesties voor Haydn, onder andere hoe enkele fragmenten op een doeltreffende manier muzikaal begeleid kunnen worden. Haydn maakte soms dankbaar gebruik van deze suggesties, maar volgde ze niet altijd. Van Swieten liet elk nummer dat klaar was onmiddellijk kopiëren en door zijn orkest uitproberen, waarna Haydn aanpassingen uitvoerde volgens de wens van de baron. Dit kan een mogelijke verklaring zijn voor de vele versies die van de verschillende nummers bestaan: in de Nationale Bibliotheek van Oostenrijk worden alleen al van *Chaos*, het openingsfragment, eenendertig folio's bewaard.

#### De muziek

Haydn deelde *Die Schöpfung* op in drie grote delen. Het eerste deel (nr. 1-13) behandelt vier scheppingsdagen: de schepping van hemel, aarde en licht (dag 1), het scheiden van de wateren (dag 2), de schepping van land, zee en planten (dag 3) en het verschijnen van zon, maan en sterren (dag 4). In het tweede deel (nr. 14-28) worden de vogels en vissen geschapen (dag 5), en de dieren en de mens (dag 6). Tenslotte ontwaken in het derde deel Adam en Eva (nr. 29-34). Zij bezingen hun wederzijdse liefde en de lof van de schepper.

Drie solisten, wiens namen van Swieten aan Milton heeft ontleend, brengen het verhaal: de aartsengel Gabriël (sopraan), Uriël (tenor) en Raphaël (bas). In het derde deel maken dus ook Adam (bas) en Eva (sopraan) hun opwachting.

De zeven beschreven dagen vormen in het werk van Haydn structureel zeven groepen. Elke scheppingsdag begint

met een recitatief, gevolgd door aria's, ensembles en koorzangen. De dag wordt telkens afgesloten met een jubelkoor, ter ere van het gedane werk. Het geheel heeft een continue, cumulatieve opbouw, in één uitgesproken richting. Elk slotkoor is een climax, telkens iets heviger, zodat het eindkoor het absolute hoogtepunt vormt.

Haydn componeerde *Die Schöpfung* voor een relatief klein orkest. Bij latere opvoeringen werd en wordt het echter vaak uitgebreid. De oorspronkelijke bezetting bestaat uit strijkers, drie fluiten, twee hobo's, twee klarinetten, twee fagotten, één contrafagot, twee hoorns, twee trompetten, drie trombones en pauken. Haydn slaagde erin met deze relatief beperkte middelen een rijk kleurenpalet te creëren.

#### Toonschildering

*Die Schöpfung* barst van de toonschilderingen, die Haydn vaak inlaste in navolging van de suggesties van baron van Swieten. Het gebruik van toonschildering en -symboliek is een zeer oude praktijk, die al in de renaissance werd toegepast. Toonschildering is een muziekpraktijk waarbij de componist literaire beelden, objecten of acties verklankt. Dit kan op veel verschillende manieren gebeuren, gaande van pure klanknabootsingen tot het symbolische gebruik van muziektechnische elementen. Veranderingen van toonaard, opvallende melodische wendingen, het gebruik van een bepaald ritme, tempo of metrum, de keuze van instrumenten, het gebruik van vreemde akkoorden of onverwachte wendingen zijn typische methodes met een sterk suggestieve werking.

De symfonische inleiding, de voorstelling van de chaos, is toonschildering van de bovenste plank. De duisternis wordt opgeroepen door een klankweefsel

van lage, gedempte tonen in een kleine tertstoonnaard. Er is geen duidelijke ontwikkeling, enkel flarden van melodieën, omfloerst door chromatische harmonieën. Er is geen metrische puls en geen gerichte opbouw. Een geweldig effect wordt verkregen door het contrast met het volle fortissimoakkoord van koor en orkest dat het eerste licht begroet.

Bij het scheiden van de wateren (recitatief nr. 3) dompelt Haydn de luisteraar achtereenvolgens onder in gierende stormen, jagende wolken, bliksem-schichten, dondergerommel, regenbuien, hevige hagel en sneeuwvlokken. De opkomst van de zon in recitatief nr. 12 wordt voorgesteld door een dynamisch crescendo tot de zon schitterend schijnt. De maan wordt op haar baan begeleid door de zachte, gedempte strijkers. Snelle tremolo's roepen een fonkelende sterrenhemel op.

In recitatief nr. 21 opent de aarde zich, de leeuw brult in fortissimo bij monde van trombones en fagotten, de tijger springt omhoog in korte loopjes in de strijkers, het hert galoppeert in een presto en het paard rent nog vuriger. Een sterk contrast bieden het rustig grazende rund en het brave schaap. Een pastorale sfeer wordt opgeroepen door de fluitmelodie met pizzicato-begeleiding. Zoemende insecten worden gesuggereerd door tremolo's in de strijkers, en de worm kruipt traag over de grond in een chromatische melodie in het laagste register.

Ook enkele aria's zijn heel beeldend getoonzet. In de aria *Nun schwanden vor dem heiligen Strahle* (nr. 2) bezingen Uriël en het koor het aanbreken van de eerste dag. De hellegeesten storten melodisch in de afgrond en hun *Verzweiflung*, *Wut und Schrecken* gaat gepaard met dramatische chromatiek en druk contrapunt.

Wat een contrast met de *neue Welt*, waarvan de rustige schoonheid wordt bezongen door een duidelijk verstaanbaar, homoritmisch koor. De aria van Raphael *Rollend in schäumenden Wellen* (nr. 6) roept het bruisen van de zee op in golvende melodische lijnen. De bergen en heuvels verschijnen in de sprongen van de zangpartij.

In de aria van Gabriël *Auf starkem Fittige* (nr. 15) stijgt de machtige adelaar op. De leeuwerik zingt uitbundig in de klarinet. We horen het kirrende duivenpaar in de tertsenloopjes van fagotten en strijkers. De nachtegaal zingt zijn weemoedige lied in de fluitmelodie en in de coloraturen van de sopraan.

Elk van de drie delen eindigt met een jubelkoor. Het slot van het eerste deel bezingt het einde van de vierde scheppingsdag met *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes* (nr. 13). Het koor wordt omlijst door pauken en trompetten.

Op het einde van het tweede deel is er opnieuw een grandioze koorzang met een dubbelfuga: *Vollendet ist das grosse Werk* (nr. 28).

In het derde deel prijzen Adam en Eva, samen met het koor, Gods goedheid en macht in een zacht adagio. Het orkest blijft op de achtergrond. Maar langzaam haalt het gebel de bovenhand en tijdens *Heil dir, O Gott, O Schöpfer, Heil!* (nr. 30) komen de hoorns, trombones en pauken weer op de voorgrond. In het volgende nummer biedt Adam zich heel waardevol aan als steun en schild van Eva. Op een dansmelodietje, begeleid door hoorns, belooft ze zijn voorstel aan te nemen. Het daaropvolgende liefdesduet *Mit dir ist Seligkeit das Leben* is lieflijk en eenvoudig. Het recitatief van Uriël (nr. 33) waarschuwt voor valse

## LA CRÉATION : UN HYMNE DIVIN

**Peu de compositions parlent autant à l'imagination que l'oratorio *La Création* (*Die Schöpfung*), dans lequel Joseph Haydn (1732-1809) rend magnifiquement vie au premier livre de la Bible. Lorsqu'il termine ce chef-d'œuvre en 1798, Haydn a 65 ans et déjà une longue carrière derrière lui.**

Au cours de ses voyages à Londres réalisés à la fin de sa carrière, Joseph Haydn s'émerveille à l'écoute des œuvres chorales de Händel et est impressionné par l'effectif important qu'elles requièrent. Avant qu'il ne quitte l'Angleterre en 1795, Johann Salomon, l'imprésario de ses concerts londoniens, lui confie la mission d'écrire un oratorio relatant l'épisode biblique de la Création. Haydn s'exécute donc et met en musique ce récit sur l'origine de l'humanité. Il écrit : « La Création a toujours été considérée comme la représentation la plus sublime et la plus émouvante de l'humanité. Cette œuvre accompagnée d'une musique appropriée ne peut que rehausser les sentiments religieux dans le cœur de l'auditeur et le rendre réceptif à la bonté et à la toute-puissance de Dieu ».

En 1796, Haydn en entame la composition et y travaille jusqu'au printemps 1798. « Tous les jours, je me suis agenouillé et j'ai prié Dieu qu'il me donne la force de mener cette œuvre à bien », confie-t-il à son biographe Griesinger. Les nombreuses esquisses, première et deuxième ébauches, que l'on retrouve dans les bibliothèques du monde entier, illustrent l'étendue du travail réalisé par cet homme de 65 ans.

### Le livret

Le livret que Haydn reçoit de Salomon s'inspire de la Genèse ; il est complété d'une poésie basée sur le *Paradis perdu* de John Milton. L'identification de l'auteur n'est pas évidente. Un certain Lidley ou Linley aurait rédigé le

livret pour Händel, mais ce dernier ne l'a jamais mis en musique. Peu après le retour de Haydn à Vienne, le baron Gottfried van Swieten traduit le livret en allemand. Il suit scrupuleusement le texte de Linley, tant en ce qui concerne les vers, le choix des mots que la signification littéraire. Le texte original anglais est basé d'une part sur l'histoire de la Création selon la Genèse I.1-II.3, d'autre part sur la paraphrase, l'enrichissement et l'interprétation de cette même histoire que l'on retrouve dans *Le Paradis perdu* de Milton (qui date de 1674) et enfin sur les *Psaumes*, plus précisément les chapitres XIX 1-5 (pour les n° 12 et 13 de *La création*) et CIV 27-30 (pour le n° 28).

Le livret reflète la pensée du Siècle des Lumières et de la franc-maçonnerie : la création de la nature et de l'homme est traitée avec un optimisme idyllique que n'a pas encore altéré le doute romantique, et qui n'évoque que brièvement la chute d'Adam. Gottfried van Swieten voit en Dieu l'architecte du monde : un Dieu de la Lumière, qui crée l'ordre à partir du chaos. Il crée finalement l'homme, un être doué d'intellect, qui à son tour continue à développer le monde ; Haydn, étant lui-même franc-maçon, ne pouvait qu'adhérer à la vision de Swieten.

En marge du livret, Swieten soumet une série de suggestions à Haydn, notamment concernant l'accompagnement musical de certaines parties. Le compositeur en retiendra certaines, mais ne les suivra

waanverleidingen en anticipeert op de zondeval. Deze waarschuwing is echter al vergeten in het laatste grote koorlied *Singt dem Herren alle Stimmen* (nr. 34). Er is nog steeds orde in de wereld, geïllustreerd door een dubbelfuga. Het

orkest hamert de woorden 'eeuwigheid' en 'amen' in staccato in ons bewustzijn, om de luisteraar daarna abrupt in de wereld vrij te laten.

Jo Degroote

## HAYDN EN HET ORATORIUM

Het oratorium ontstond in de 17e eeuw in Italië. In religieuze genootschappen was het de gewoonte bijbelteksten voor te lezen tijdens bijeenkomsten in het oratorio (bidzaal). Deze teksten ontwikkelden zich tot oratoriodialogen waarin verschillende personages en een verteller optreden, en werden van muziek voorzien.

Het libretto, een bijbels of religieus verhaal, is doorgaans in verzen geschreven. Het oratorium bestaat uit aria's, recitatieven, koren en een openingssinfonia, te vergelijken met de nummers van de Italiaanse opera seria. In het oratorium is het aandeel van het koor echter groter dan in een opera, en zijn er evenmin decors, kostuums of een dramatische actie op het toneel.

Van in het begin maakt men een onderscheid tussen het *oratorio Latino* (in het Latijn) en het *oratorio volgare* (in de volkstaal, met name het Italiaans). Het eerste Duitse oratorium staat op naam van Heinrich Schütz. Zeker in de protestantse landen wordt het oratorium in de volkstaal een belangrijk genre. Händel introduceerde het oratorium in Engeland. Het Engelse volk, vooral de ontwikkelde middenstand, vergeleek zichzelf in een sterk nationaal zelfbewustzijn graag met het 'uitverkoren volk van God' en had dan ook een grote voorliefde voor de typische oratoriumonderwerpen. Ook het gebruik van het Engels leidde ertoe

dat het oratorium in het midden van de 18e eeuw veel populairder werd dan de Italiaanse opera. Het oratorium stond in de 18e eeuw dicht bij het theater dan bij de kerkmuziek.

Haydn schreef in totaal zes werken die als oratorium kunnen worden bestempeld. De oudste zijn een allegorisch oratorium *Applausus* (*Jubilaem Virtutis Palatium*) voor vier solisten en orkest uit 1768, *Il Ritorno di Tobia* voor vijf solisten en orkest op tekst van Boccherini in 1775 (herzien in 1806) en *Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze* voor vier solisten en orkest op tekst van Friebert en herzien door van Swieten.

De absolute hoogtepunten zijn echter *Die Schöpfung* (1798) en *Die Jahreszeiten* (1801), die Haydn schreef na zijn buitenlandse reizen naar Londen. *Die Schöpfung* heeft maar weinig raakvlakken met het Italiaanse of het Duitse oratorium dat tijdens het leven van Haydn in Wenen gangbaar was, noch met de vroegere werken van Haydn zelf. De eigenlijke voorlopers van het werk zijn de Engelse oratoria van Händel, een muziekvorm die Haydn absorbeerde en hervormde in het licht van zijn ervaring als componist van symfonieën en opera's. Vooral de koornummers verraden duidelijk de invloed van Händel.

pas toujours. Une fois une version d'un numéro achevé, Swieten la copie immédiatement et la met à l'essai avec son orchestre. Après quoi, Haydn l'adapte selon les souhaits du baron. Cela pourrait expliquer les nombreuses versions des différents numéros : la Bibliothèque Nationale d'Autriche a ainsi conservé 31 folios dédiés uniquement à la pièce d'ouverture, la *Représentation du chaos*.

### La musique

Haydn divise sa composition en trois grandes parties consacrées respectivement aux éléments, aux animaux et à l'homme. La première partie (n° 1-14) couvre les quatre premiers jours de la Création : la création du ciel, de la terre et de la lumière (premier jour), le partage des eaux (deuxième jour), la création de la terre, de la mer et des plantes (troisième jour), et l'apparition du soleil, de la lune et des étoiles (quatrième jour). La deuxième partie (n° 15-26) évoque la création des oiseaux et des poissons (cinquième jour), ainsi que celle des animaux et de l'homme (sixième jour). Enfin, dans la troisième partie, Adam et Ève s'éveillent (n° 27-32), célèbrent leur amour et chantent les louanges du Créateur.

Le récit est confié à trois solistes, dont Swieten emprunte les noms à Milton : les archanges Gabriel (soprano), Uriel (ténor) et Raphaël (baryton). Dans la troisième partie, Adam (baryton) et Ève (soprano) font leur apparition.

Dans l'œuvre de Haydn, les sept jours sont structurés en sept groupes. Chaque « jour de la création » commence avec un récitatif, suivi d'airs, d'ensembles et de chœurs, et se termine invariablement par un chœur exultant à la gloire du travail accompli. L'ensemble s'élabore de manière continue et cumulative, selon une progression bien définie. Chacun des chœurs conclusifs

est un apogée, le suivant l'est encore davantage, de sorte que le chœur final constitue une apothéose.

Bien qu'écrite pour un effectif relativement restreint, au cours de l'histoire, l'œuvre sera souvent confiée à un orchestre plus important. L'effectif original se compose de cordes, de trois flûtes, deux hautbois, deux clarinettes, deux bassons et contrebassons, deux cors, deux trompettes, trois trombones et des timbales : un effectif restreint qui n'empêcha pas Haydn de créer une palette sonore richement colorée.

### Le figuralisme musical

La création regorge d'« images musicales » que Haydn inséra à l'instigation du baron Swieten. L'usage d'images musicales et de représentations symboliques n'est alors pas une pratique nouvelle, puisqu'elle remonte à la Renaissance. À travers cette pratique musicale, le compositeur illustre des actions, des objets et des images littéraires. Cet usage connaît de nombreuses applications, de l'onomatopée pure (exemple : le cri du coucou) à la symbolisation d'éléments de la technique musicale. L'utilisation de modulations, de figures mélodiques montantes ou descendantes, de rythmes particuliers, d'accords insolites ou de tournures inattendues, ou encore le choix des instruments, sont autant de méthodes permettant de suggérer l'imitation du réel en musique.

L'introduction symphonique dépeignant le chaos suggère des images sonores puissantes. Les ténèbres sont évoquées par un tissu sonore grave et assourdi, ainsi que par la tonalité mineure. Aucune évolution ne se dessine nettement, si ce n'est par bribes de mélodies voilées et d'harmonies insolites. La pulsation métrique et le développement classique

sont également absents. L'accord plein joué fortissimo par le chœur et l'orchestre, accueillant la première lueur du jour, offre un effet surprenant.

Au moment du partage des eaux (récitatif n° 4), Haydn plonge l'auditeur dans un paysage formé successivement de tempêtes déchaînées, de sombres nuages, d'éclairs et de grondements du tonnerre, de trombes d'eau, de fortes grêles et de flocons de neige. Le lever du soleil, dans le récitatif n° 12, est traduit par un crescendo dynamique aboutissant à un accord éclatant de lumière. La lune est quant à elle accompagnée dans sa course par des cordes douces et assourdies, tandis que des trémolos rapides dessinent un ciel étoilé et scintillant.

Dans le récitatif n° 21, la terre s'ouvre, le lion rugit sur un fortissimo des trombones et des bassons, le tigre bondit dans un trait des cordes, le cerf galope dans un Presto et le cheval n'est pas moins fougueux. L'apparition de troupeaux paissant tranquillement et d'un brave mouton offrent un contraste saisissant. Cette ambiance pastorale est installée par une mélodie de flûte accompagnée par le pizzicato des cordes. Ces dernières exécutent ensuite des trémolos pour figurer les insectes bourdonnants. Le ver rampant est lui aussi suggéré, par une mélodie chromatique dans le registre le plus grave.

Certains airs sont également extrêmement imagés. Dans *Nun schwanden vor dem heiligen Strahle* (n° 3), Uriel et le chœur célèbrent la naissance du premier jour. Les démons « chutent » mélodiquement et « le désespoir, la rage et la terreur » qui s'emparent d'eux sont soulignés par un contrepoint dense et un chromatisme dramatique.

Quel contraste avec le « monde nouveau », dont la paisible beauté est

célébrée par un chœur scandant en homorythmie un texte parfaitement clair et intelligible. L'air de Raphaël, *Rollend in schäumenden Wellen* (n° 7), évoque en des courbes mélodiques, l'écume de la mer. Les montagnes et les collines sont esquissées dans les sauts de la partie chantée.

Dans l'air de Gabriel, *Auf starkem Fittige* (n° 16), l'aigle puissant prend son envol. La clarinette reproduit le chant enthousiaste de l'alouette. On peut entendre les deux colombes qui roucoulent dans les traits des bassons et des cordes. Le rossignol fredonne son chant mélancolique sur une mélodie de flûte et sur les mélismes de la partie de soprano.

Chacune des trois parties de l'œuvre se termine par un chœur d'allégresse. Le finale de la première partie célèbre la fin du quatrième jour de création avec *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes* (n° 14). Le chœur est encadré par des timbales et des trompettes.

À la fin de la deuxième partie, un chœur grandiose fait à nouveau son apparition, accompagné cette fois d'une double fugue : *Vollendet ist das grosse Werk* (n° 26).

Dans la troisième partie, Adam, Ève et le chœur célèbrent la puissance et la bienveillance de Dieu dans un *Adagio* paisible. L'orchestre reste à l'arrière-plan, mais lentement, les cris de joie font surface et *Heil dir, O Gott, O Schöpfer, Heil !* (n° 28) ramène les cors, les trombones et les timbales à l'avant-plan. Dans le numéro suivant, Adam propose à Ève de l'aider et de la protéger. Sur une mélodie dansante, accompagnée aux cors, elle lui promet d'accepter sa proposition. Le duo d'amour qui s'ensuit, *Mit dir ist Seligkeit das Leben*, est simple et charmant. Dans son récitatif, Uriel (n° 31) met en garde le couple

contre la tentation et anticipe la chute d'Adam. Cet avertissement est toutefois oublié dans le dernier grand chœur *Singt dem Herren alle Stimmen* (n° 32). L'ordre règne encore sur terre, comme l'illustre l'impressionnante double fugue.

Avant de ramener les auditeurs à la réalité, l'orchestre martèle dans leur conscience les mots : « éternité » et « amen ».

Jo Degroote

## HAYDN ET L'ORATORIO

Qu'est-ce qu'un oratorio ? Ce genre voit le jour au XVII<sup>e</sup> siècle, en Italie. Les communautés religieuses ont alors pour habitude de lire des textes bibliques à haute voix lors des réunions qui se déroulent dans l'oratoire (la salle de prière). Ces textes prennent alors la forme de dialogues oratoires mis en musique, où interviennent différents personnages et un narrateur.

Le livret, un récit biblique ou religieux, est généralement rédigé en vers. L'oratorio se compose d'airs, de récitatifs, de chœurs et de symphonies d'ouverture, que l'on peut comparer aux numéros du grand opéra italien. La participation du chœur est cependant plus importante dans l'oratorio que dans l'opéra. Dès la naissance du genre – le premier oratorio allemand est signé Heinrich Schütz –, une distinction apparaît entre l'oratorio *latino* (en latin) et l'oratorio *volgare* (en langue vernaculaire, l'italien). Dans les pays protestants surtout, l'oratorio interprété en langage vernaculaire s'impose comme un genre majeur. C'est notamment le cas en Angleterre, où Händel a introduit le genre. Dans les milieux cultivés anglais, marqués par une conscience nationale forte, l'on aime à se comparer au « peuple élu », de sorte que l'oratorio, avec sa profusion de sujets bibliques, répond parfaitement aux goûts en vogue. Au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, lorsque

l'oratorio adoptera la langue anglaise, sa popularité surpassera en Angleterre celle de l'opéra italien – malgré l'absence de mise en scène. Il est enfin utile de préciser qu'à cette époque, l'oratorio se rapproche davantage de la musique de scène que de la musique sacrée.

Haydn a composé au total cinq œuvres qui peuvent être qualifiées d'oratorios. Les plus anciennes sont un oratorio allégorique intitulé *Applausus (Jubilaeum Virtutis Palatium)* pour quatre solistes et orchestre datant de 1768, *Le retour de Tobie* pour cinq solistes et orchestre sur un texte de Boccherini, datant de 1774-1775 et revu en 1806, et *Les sept dernières paroles de notre Sauveur sur la croix* pour quatre solistes et orchestre datant de 1795-1796.

*La Création* (1798) et *Les saisons* (1801), qu'il a écrits au retour de ses voyages à Londres, constituent cependant le meilleur de son œuvre. *La Création* possède peu d'affinités avec l'oratorio italien ou allemand qui était en usage à Vienne du vivant de Haydn, ni même avec ses œuvres précédentes. Ses véritables précurseurs sont les oratorios anglais de Händel, une forme de musique dont Haydn s'abreuve et qu'il reformule à la lumière de son expérience de compositeur de symphonies et d'opéras. L'influence de Händel est particulièrement manifeste dans les chœurs.

## CHRISTIAN ARMING, leiding · direction

NL Christian Arming is geboren in Wenen in 1971. Hij studeerde orkestdirectie aan de Universität für Musik und darstellende Kunst in zijn geboortestad. Op zijn 24e werd hij dirigent van het Janáček Filharmonisch Orkest van Ostrava in de Tsjechische Republiek (1995-2002). Vervolgens werd hij muzikdirecteur van het Lucerne Festival Orchestra (2001-2004), het New Japan Philharmonic (2003-2013) en het Orchestre Philharmonique Royal de Liège (sinds september 2011). Arming dirigeerde meer dan 50 orkesten en leidde ook opera's. Hij maakte opnames met werk van Brahms, Beethoven, Mahler, Bruckner, Janáček, Schmidt, Rihm en Escaich. Met het Orchestre Philharmonique Royal de Liège nam hij werk op van Franck (2012), Saint-Saëns (2013), Gouvy (2014), Wagner (2015) en Jongen (2017).

FR Né à Vienne en 1971, Christian Arming a étudié la direction d'orchestre à l'Universität für Musik und darstellende Kunst de sa ville natale. À 24 ans, il est nommé à la tête de l'Orchestre Philharmonique Janáček à Ostrava en République tchèque. Il devient ensuite successivement directeur musical de l'Orchestre Symphonique de Lucerne (de 2001 à 2004), du New Japan Philharmonic (de 2003 à 2013) et de l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) en 2011. Christian Arming a dirigé plus de 50 orchestres, en concert et au sein de productions d'opéra. Sa discographie couvre une variété de compositeurs tels que Brahms, Beethoven, Mahler, Bruckner, Janáček, Schmidt, Rihm et Escaich.

Avec l'OPRL il a enregistré Franck (2012), Saint-Saëns (2013), Gouvy (2014), Wagner (2015) et Jongen (2017).

## MARÍA ESPADA, sopraan · soprano

NL María Espada is afkomstig uit Mérida, Spanje. Ze studeerde bij o.a. Mariana You Chi en Alfredo Kraus. Espada beheerst een ruim repertoire, van barok tot 20e-eeuwse muziek. De zangeres was eerder aan het werk in prestigieuze zalen als het Konzerthaus in Wenen, de Philharmonie van Berlijn, het Théâtre des Champs Élysées in Parijs en het Concertgebouw van Amsterdam. Ze werkt samen met orkesten en ensembles als het Koninklijk Concertgebouworkest Amsterdam, de BBC Philharmonic, Il Giardino Armonico, L'Orfeo Barockorchester, Les Talens Lyriques en het Ricercar Consort, onder leiding van dirigenten als Mariss Jansons, Iván Fischer, Howard Griffiths, Michael Sanderling, Frans Brüggen, Fabio Biondi en Giovanni Antonini. Espada maakte opnames voor o.m. harmonia mundi, Chandos en Naxos.

FR María Espada est originaire de Mérida, en Espagne. Elle a notamment étudié auprès de Mariana You Chi et d'Alfredo Kraus. Espada maîtrise un vaste répertoire, du baroque à la musique du XX<sup>e</sup> siècle. La chanteuse s'est déjà produite dans des salles prestigieuses telles que le Konzerthaus de Vienne, la Philharmonie de Berlin, le Théâtre des Champs Élysées de Paris et le Concertgebouw d'Amsterdam. Elle a collaboré avec des orchestres et des ensembles tels que le Koninklijk Concertgebouworkest d'Amsterdam,

le BBC Philharmonic, Il Giardino Armonico, L'Orfeo Barockorchester, Les Talens Lyriques et le Ricercar Consort, sous la direction de chefs comme Mariss Jansons, Iván Fischer, Howard Griffiths, Michael Sanderling, Frans Brüggen, Fabio Biondi et Giovanni Antonini. Espada a enregistré pour des labels tels que harmonia mundi, Chandos ou Naxos.

#### JOHANNES CHUM, tenor · ténor

NL De Oostenrijkse tenor Johannes Chum studeerde zang, met nadruk op het lied en op het oratorium, bij Kurt Equiluz in Wenen. Sinds 1994 treedt hij op in de grote operahuizen in Europa en Noord-Amerika, en op festivals als die van Lucerne, Salzburg en Ludwigsburg. Hij zong reeds onder leiding van gerenommeerde maestro's als Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs en Sir Roger Norrington, en trad op aan de zijde van orkesten als de Wiener Philharmoniker en Klangforum Wien. Chum werd bekroond voor zijn werk in opera's van Mozart, onder meer met de titel van 'Zanger van het jaar' in Tsjechië na zijn vertolking van de titelrol in Mozarts *La clemenza di Tito* in het Nationaal Theater in Praag. Een heruitgave van Chums opnames o.l.v. Harnoncourt is in 2016 verschenen bij Sony, als deel van de box (65 cd's) *Nikolaus Harnoncourt: The Complete Sony Recordings*.

FR Le ténor autrichien Johannes Chum a étudié la pratique du chant dans les domaines du lied et de l'oratorio avec Kurt Equiluz à Vienne. Dès 1994, il se produit dans les grandes maisons d'opéra d'Europe et d'Amérique du

Nord, et foule la scène des festivals de Lucerne, Salzburg et Ludwigsburg. Il a chanté sous la direction de chefs de renom tels que Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Sir Roger Norrington, et côtoyé des orchestres comme le Wiener Philharmoniker et le Klangforum Wien. Johannes Chum a reçu des prix pour ses prestations dans des opéras de Mozart, dont le titre de « Chanteur de l'année » en République tchèque après avoir incarné le rôle-titre dans *La clemenza di Tito* au Théâtre national de Prague. Une réédition de ses enregistrements s.l.d. de Harnoncourt est parue chez Sony en 2016 au sein du coffret (65 CD) *Nikolaus Harnoncourt: The Complete Sony Recordings*.

#### DIETRICH HENSCHTEL, bariton · baryton

NL De Duitse bariton Dietrich Henschel studeerde bij Hanno Blanschke in München en bij Dietrich Fischer-Dieskau in Berlijn. Henschel is aan het werk in de genres van opera, symfonische muziek en kamermuziek. Hij koestert een voorliefde voor scenische of filmische bewerkingen van liederen, die hij zelf maakt. Zo bracht in de Munt *Wenn ich sein Antlitz sehe*, een theaterbewerking van Schuberts *Schwanengesang*. Daarnaast dirigeert Henschel ook. Als operazanger treedt Henschel op in de grootste opera's van Europa, waaronder de Deutsche Oper & Komische Oper Berlin, de Opéra de Lyon, het Theater an der Wien, De Munt en de Opéra national de Paris. Henschel werkte mee aan talloze opnames. In oktober vorig jaar brachten het London Philharmonic Orchestra en Vladimir Jurowski een

cd uit met *Ein Deutsches Requiem* van Brahms, waaraan ook Henschel meewerkte (LPO, 2017).

FR Le baryton allemand Dietrich Henschel a étudié auprès de Hanno Blanschke à Munich et de Dietrich Fischer-Dieskau à Berlin. Henschel est actif dans les genres de l'opéra, de la musique symphonique et de la musique de chambre. Il marque une préférence particulière pour les arrangements filmiques ou scéniques de chansons, qu'il écrit lui-même. Il a ainsi présenté à La Monnaie *Wenn ich sein Antlitz sehe*, une adaptation théâtrale du

*Schwanengesang* (du « Chant du cygne ») de Schubert. Henschel dirige également. En qualité de chanteur d'opéra, il s'est produit dans les plus grandes maisons d'opéra européennes telles que le Deutsche Oper & Komische Oper Berlin, l'Opéra de Lyon, le Theater an der Wien, La Monnaie ou l'Opéra national de Paris. Henschel a pris part à de nombreux enregistrements. En octobre dernier, il a collaboré à l'enregistrement du *Deutsches Requiem* de Brahms, avec le London Philharmonic Orchestra et Vladimir Jurowski (LPO, 2017).

#### ORCHESTRE PHILHARMONIQUE ROYAL DE LIÈGE

NL Het Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) treedt op in het prestigieuze kader van de Salle Philharmonique de Liège. Sinds 2011 staat het onder leiding van Christian Arming. Voormalige dirigenten waren Fernand Quinet, Manuel Rosenthal, Paul Strauss, Pierre Bartholomé, Louis Langrée en Pascal Rophé. Het OPRL engageert zich ook voor talrijke pedagogische projecten. Met ReMuA (Réseau de Musiciens-intervenants en Atelier) leidt het OPRL El Sistema Liège, waarbij 150 kinderen de kans krijgen om samen te musiceren in een buurtorkest. Recente opnames zijn gewijd aan Gouvy, Respighi, Ysaÿe, en Fourgon (2014), Jongen, Respighi en Wagner (2015), Mernier, Lalo, Ysaÿe en Respighi (2016), en Jongen, Respighi, Besame Mucho (2017). Het OPRL wordt gesteund door de stad Luik, de provincie Luik en de Franse Gemeenschap (in samenwerking met de Nationale Loterij).

FR L'Orchestre Philharmonique Royal de Liège (OPRL) se produit dans le cadre prestigieux de la Salle Philharmonique de Liège. Sous la direction musicale de Christian Arming depuis 2011, l'orchestre a compté, parmi les chefs marquants de son histoire, Fernand Quinet, Manuel Rosenthal, Paul Strauss, Pierre Bartholomé, Louis Langrée et Pascal Rophé. Initiateur de nombreux projets pédagogiques, l'OPRL dirige, en partenariat avec ReMuA, le projet El Sistema Liège, qui donne la possibilité à 150 enfants de pratiquer la musique au sein d'un orchestre de quartier. Disques récents : Gouvy, Respighi, Ysaÿe, et Fourgon (2014), Jongen, Respighi et Wagner (2015), Mernier, Lalo, Ysaÿe et Respighi (2016), et Jongen, Respighi, Besame Mucho (2017). L'OPRL est soutenu par la Ville de Liège, la Province de Liège et la Fédération Wallonie-Bruxelles (avec le concours de la Loterie Nationale).



**directeur général · algemeen directeur**  
Daniel Weissmann

**directeur musical · muziekdirecteur**  
Christian Arming

**conseiller artistique, délégué à la programmation · artistiek adviseur, programmator**  
Robert Coheur

**eerste viool · premier violon**  
George Tudoraché, concertmeester ·  
Konzertmeister  
Olivier Giot\*\*\*  
Virginie Petit\*\*  
Izumi Okubo\*  
NN,\*\*  
Maria Baranowska  
Ann Bosschem  
Yinlai Chen  
Sophie Cohen  
Rossella Contardi  
Pierre Cox  
Anne-Marie  
Denutte  
Hanxiang Gong  
Hélène Lieben  
Barbara Milewska  
Laurence Ronveaux  
NN.

\*\*\*eerste solist en lessenaaraanvoerder · premier soliste et chef de pupitre  
\*\*eerste solist · premier soliste  
\*tweede solist · second soliste

**tweede viool · second violon**  
Aleš Ulrich\*\*\*  
Ivan Percevic\*\*  
Emilio Mecenero\*  
Maria Osinska\*  
Michèle Compère  
Audrey Gallez  
Christian Gerstmans  
Marianne Gillard  
Roland Heukmes  
Aude Miller  
Urszula  
Padala-Sperber  
Astrid Stévant  
NN.

**altviool · alto**  
Ralph Szigeti\*\*\*  
Ning Shi\*\*  
Patrick Heselmans\*  
Artúr Tóth\*  
Corinne Cambron  
Sarah Charlier  
Éric Gerstmans  
Isabelle Herbin  
Juliette Marichal  
Jean-Christophe Michallek  
Violaine Miller  
NN.

**cello · violoncelle**  
Thibault Lavrenov\*\*\*  
NN.\*\*  
Jean-Pierre Borboux\*  
Paul Stavridis\*  
Étienne Capelle  
Ger Chappin  
Cécile Corbier  
Marie-Nadège Desy  
Théo Schepers  
Olivier Vanderschaeghe

**contrabas · contrebasse**  
Hristina Fartchanova\*\*\*  
Zhaoyang Chang\*\*  
Mario Maurano\*  
Simon Verschraege\*  
Francis Bruyère  
François Haag  
Koen Toté  
NN.

**fluit · flûte**  
Lieve Goossens\*\*\*  
Valerie Debaele\*\*  
Miriam Arnold\*  
(& piccolo\*\*)  
Liesbet Driegelinck\*

**hobo · hautbois**  
Sylvain Cremers\*\*\*  
Sébastien Guedj\*\*  
Jeroen Baerts\*  
(& althobo · cor anglais\*\*)  
Alain Lovenberg\*

**klarinet · clarinette**  
Jean-Luc Votano\*\*\*  
Théo Vanhove\*\*  
Martine Leblanc\*  
(& basklarinet · clarinette basse\*\*)  
Lorenzo de Virgiliis\*  
(& esklarinet · petite clarinette\*\*)

**fagot · basson**  
Pierre Kerremans\*\*\*  
Joanie Carlier\*\*  
Philippe Uyttebrouck\*  
(& contrafagot · contrebasson\*\*)  
Bernd Wirthle\*  
(& contrafagot · contrebasson)

**hoorn · cor**  
Nico De Marchi\*\*\*  
Bruce Richards\*\*  
Geoffrey Guérin\*  
David Lefèvre\*  
Nigel Munisamy\*

**trompet · trompette**  
François Ruelle\*\*\*  
Juan Antonio Martínez  
Escribano\*\*  
Sébastien Lemaire\*  
Philippe Ranallo\*

**trombone**  
Alain Pire\*\*\*  
Gérald Evrard\*\*  
Alain Janti\*

**bastrombone · trombone basse**  
Pierre Schyns\*\*

**tuba**  
Carl Delbart\*\*

**pauken · timbales**  
Stefan Mairesse\*\*\*  
Geert Verschraegen\*\*

**slagwerk · percussion**  
Peter Van Tichelen\*\*\*  
Arne Lagatie\*\*  
Jean-Marc Leclercq\*\*

**klavecimbel · clavecin**  
Frédéric Rivoal

## CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

NL Het Chœur de Chambre de Namur werd in 1987 opgericht door het Centre d'Art Vocal et de Musique Ancienne. De artistieke leiding is sinds 2010 in handen van de Argentijn Leonardo García Alarcón. Het koor werkt geregeld samen met prestigieuze dirigenten als Jean Tubéry, Marc Minkowski, Philippe Herreweghe en Jordi Savall. Het brengt een gevarieerd repertoire, van middeleeuwse tot hedendaagse muziek, met extra aandacht voor het muzikale erfgoed van de eigen streek. In de loop der jaren heeft het koor een uitgebreide en vaak bekroonde discografie opgebouwd. Eind vorig jaar bracht het Chœur de Chambre de Namur *Alceste* van Lully uit, samen met Christophe Rousset en Les Talens Lyriques (Aparté, 2017). Het Chœur de Chambre de Namur geniet de steun van de Communauté Française Wallonie-Bruxelles (afdeling muziek en dans), de Nationale Loterij en de stad en provincie Namen.

**directeur artistique · artistiek directeur**  
Leonardo García Alarcón

**préparateur · repetitor**  
Thierry Lequenne

**sopraan · soprano**  
Julie Calbete  
Irène Garrido Moreno  
Wei-Lan Huang  
Estelle Lefort  
Aurélien Moreels  
Camille Hubert

**alt · alto**  
Anaïs Brullez  
Véronique Gosset  
Guillaume Houcke  
Dina Husseini  
Raphaël Mas  
Elena Pozhidaeva

FR Fondé en 1987 par le Centre d'Art Vocal et de Musique Ancienne, le Chœur de Chambre de Namur est placé, depuis 2010, sous la direction artistique de Leonardo García Alarcón. Tout au long de son parcours, le chœur a collaboré avec des chefs prestigieux tels que Jean Tubéry, Marc Minkowski, Philippe Herreweghe ou Jordi Savall. Il aborde un répertoire étendu, allant de la musique médiévale à la musique contemporaine, avec un intérêt plus particulier pour le patrimoine musical de sa région. Au fil des ans, le chœur s'est forgé une vaste discographie couronnée de nombreuses récompenses. À la fin de l'année dernière, le Chœur de Chambre de Namur a enregistré *Alceste* de Lully, avec Christophe Rousset et Les Talens Lyriques (Aparté, 2017). Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien du Service de la musique et de la danse de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Loterie Nationale, de la Ville et de la Province de Namur.

**ténor · tenor**  
Nicolas Bauchau  
Pierre Derhet  
Baudouin Favette  
Éric François  
Thierry Lequenne  
Maxime Melnik

**bas · basse**  
Étienne Debaisieux  
Samuel Namotte  
Philippe Favette  
Emmanuel Junk  
Sergio Ladu  
Jean-Marie Marchal

## ERSTER TEIL

### 1. Einleitung (Die Vorstellung des Chaos)

#### 2. Rezitativ

*RAPHAEL*

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;  
und die Erde war ohne Form und leer;  
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

*CHOR*

Und der Geist Gottes schwebte  
auf der Fläche der Wasser.

Und Gott sprach:

Es werde Licht, und es ward Licht.

*URIEL*

Und Gott sah das Licht, dass es gut war;  
und Gott schied das Licht von der  
Finsternis.

### 3. Arie mit Chor

*URIEL*

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle  
des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten;  
der erste Tag entstand.

Verwirrung weicht, und Ordnung keimt  
empor.

Erstarrt entflieht der Hölle Geisterschar  
in des Abgrunds Tiefen hinab  
zur ewigen Nacht.

*CHOR*

Verzweiflung, Wut und Schrecken  
begleiten ihren Sturz.

Und eine neue Welt  
entspringt auf Gottes Wort.

## DEEL I

### 1. Inleiding (De chaos)

#### 2. Recitatief

*RAPHAEL*

In het begin schiep God de hemel en  
de aarde.

De aarde was woest en leeg  
en duisternis lag over de diepte.

*KOOR*

En Gods geest zweefde over het water.

God zei: 'Er zij licht' en er was licht.

*URIEL*

En God zag dat het licht goed was;  
en God scheidde het licht van de  
duisternis.

### 3. Aria met koor

*URIEL*

Daar vluchtten voor de heilige stralen  
de gruwelijke schaduwen van de zwarte  
duisternis;

de eerste dag brak aan.

De chaos wijkt en er ontstaat orde.

Ontzet vlucht de massa helse geesten  
omlaag in de afgrond  
naar de eeuwigdurende nacht.

*KOOR*

Vol wanhoop, woede en vrees  
gaan zij ten onder.

En een nieuwe wereld  
ontstaat op Gods woord.

## PREMIÈRE PARTIE

### 1. Introduction (La Représentation du chaos)

#### 2. Récitatif avec chœur

*RAPHAEL*

Au commencement, Dieu créa le ciel et la  
terre, et la terre était informe et vide, et  
l'obscurité régnait à la surface de l'abîme.

*CHŒUR*

Et l'esprit de Dieu  
planait au-dessus de l'eau,  
et Dieu dit : Que la lumière soit !  
et la lumière fut.

*URIEL*

Et Dieu vit la lumière, qui était bonne,  
et Dieu sépara la lumière de l'obscurité.

### 3. Air avec chœur

*URIEL*

Alors, devant les rayons sacrés disparurent  
les ombres horribles des ténèbres :  
le premier jour fut.

Le trouble recule et l'ordre naît.

La troupe stupéfaite des esprits de l'enfer  
s'enfuit  
dans les profondeurs de l'abîme  
vers la nuit éternelle.

*CHŒUR*

Le désespoir, la rage et la terreur  
accompagnent leur course.

Et un monde nouveau  
surgit sur l'ordre de Dieu.

#### **4. Rezitativ**

*RAPHAEL*

Und Gott machte das Firmament,  
und teilte die Wasser,  
die unter dem Firmament waren,  
von den Gewässern, die ober dem  
Firmament waren,  
und es ward so.  
Da tobten brausend heftige Stürme.  
Wie Spreu von dem Winde, so flogen die  
Wolken.  
Die Luft durchschnitten feurige Blitze,  
und schrecklich rollten die Donner umher.  
Der Flut entstieg auf sein Geheiss  
der allerquickende Regen,  
der allverheerende Schauer,  
der leichte, flockige Schnee.

#### **5. Solo mit Chor**

*GABRIEL*

Mit Staunen sieht das Wunderwerk  
der Himmelsbürger frohe Schar,  
und laut ertönt aus ihren Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.

*CHOR*

und laut ertönt aus ihren Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.

#### **6. Rezitativ**

*RAPHAEL*

Und Gott sprach: Es sammle sich das  
Wasser unter dem Himmel zusammen  
an einem Platz, und es erscheine das  
trockene Land; und es ward so.  
Und Gott nannte das trockene Land:  
Erde, und die Sammlung der Wasser nannte  
er Meer, und Gott sah, dass es gut war.

#### **4. Recitatief**

*RAPHAEL*

En God maakte het uitspansel  
en scheidde het water  
onder het uitspansel  
van het water erboven.  
Zo gebeurde het.  
Daar raasden bruisend hevige stormen.  
Als kaf voor de wind vlogen de wolken.  
Bliksemschichten doorkliefdeden de lucht  
en vreeswekkende donderslagen  
weerklonken.  
Op Zijn bevel steeg uit de vloed  
de verkwikkende regen,  
de alles verwoestende buien,  
de lichte vlokken sneeuw.

#### **5. Solo en Koor**

*GABRIEL*

Met bewondering aanschouwt de blijde  
schare hemelburgers het wonder  
en luid klinkt uit alle kelen  
lof voor de Schepper;  
lof voor de tweede dag.

*KOOR*

en luid klinkt uit alle kelen  
lof voor de Schepper,  
lof voor de tweede dag.

#### **6. Recitatief**

*RAPHAEL*

En God zei: Laat het water onder de hemel  
naar één plaats stromen zodat het droge  
zichtbaar wordt. En zo gebeurde het.  
Het droge noemde God land en het  
samengevloeide water noemde Hij zee;  
en God zag dat het goed was.

#### **4. Récitatif**

*RAPHAEL*

Et Dieu créa le firmament et sépara  
les eaux, celles qui étaient sous  
le firmament de celles qui étaient  
au-dessus du firmament et il en fut  
ainsi. Alors de puissantes tempêtes  
mugissantes se déchainèrent ; les  
nuages fuyaient comme des fétus  
dans le vent, des éclairs éblouissants  
traversaient les airs, le tonnerre  
effrayant roulait de toutes parts. Sur  
Son ordre sortirent de l'onde l'averse  
rapide, la bourrasque dévastatrice, la  
neige légère.

#### **5. Chœur avec soprano solo**

*GABRIEL*

Avec étonnement, les anges du ciel  
contemplant la merveille,  
et la louange du créateur  
s'exhale par leurs voix,  
la louange du second jour.

*CHŒUR*

Et la louange du Créateur  
s'exhale par leurs voix,  
la louange du second jour.

#### **6. Récitatif**

*RAPHAEL*

Et Dieu dit : Que les eaux se  
rassemblent sous le ciel en une place  
unique et que le séché apparaisse ; et  
cela fut. Et Dieu nomma « Terre » le sol  
séché, et il nomma « Mer » les eaux  
rassemblées ; et Dieu vit que c'était  
bien.

**7. Arie***RAPHAEL*

Rollend in schäumende Wellen  
bewegt sich ungestüm das Meer.  
Hügel und Felsen erscheinen,  
der Berge Gipfel steigt empor.  
Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft  
der breite Strom in mancher Krümme.  
Leise rauschend gleitet fort  
im stillen Tal der helle Bach.

**8. Rezitativ***GABRIEL*

Und Gott sprach;  
Es bringe die Erde Gras hervor,  
Kräuter, die Samen geben, und  
Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art  
gemäss, die ihren Samen in sich selbst  
haben auf der Erde, und es ward so.

**9. Arie***GABRIEL*

Nun beut die Flur das frische Grün  
dem Auge zur Ergötzung dar;  
Den anmutsvollen Blick  
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.  
Hier duften Kräuter Balsam aus.  
Hier sprosst den Wunden Heil.  
Die Zweige krümmt der goldenen  
Früchte Last;  
hier wölbt der Hain zum kühlen  
Schirme sich;  
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

**10. Rezitativ***URIEL*

Und die himmlischen Heerscharen  
Verkündigten den dritten Tag, Gott  
preisend und sprechend.

**11. Chor**

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier!  
lasst euren Lobgesang erschallen!  
Frohlocket dem Herrn, dem  
mächtigen Gott!  
Denn er hat Himmel und Erde bekleidet  
in herrlicher Pracht.

**7. Aria***RAPHAEL*

Schuimende golven rollen onstuimig  
over de zee.  
Heuvels en rotsen verschijnen,  
de bergtoppen verheffen zich.  
De brede bochtige stroom doorklieft  
de uitgestrekte vlakke.  
Zacht ruisend glijdt door  
het stille dal de heldere beek.

**8. Recitatief***GABRIEL*

En God zei:  
Laat het land zich tooien met gras,  
zaadvormend gewas en vruchtbomen  
die ieder naar zijn soort hun vruchten  
dragen, met zaad erin.  
Zo gebeurde het.

**9. Aria***GABRIEL*

Het veld met jeugdig groen getooid,  
verschijnt nu voor 't bewonderend oog.  
En de betoverende aanblik  
wordt door de bloemenpracht verhoogd.  
Kruiden geuren als balsem;  
hier vinden wonden genezing.  
De last van gouden vruchten kromt de tak.  
Hier vormt het woud een koeltebrengend  
dak en dicht geboomte versiert de  
steile berg.

**10. Recitatief***URIEL*

En de hemelse legerscharen  
kondigden de derde dag aan; zij prezen  
God en zeiden:

**11. Koor**

Stemt nu de snaren, bespeelt de lieren  
laat een lofzang weerklinken  
Bejubelt de Heer, de machtige God.  
Want vol zijn hemel en aarde van zijn  
heerlijkheid.

**7. Air***RAPHAEL*

Roulant en des vagues écumantes  
la mer s'agite impétueusement.  
Les collines et les rochers apparaissent,  
le sommet des montagnes surgit.  
Le large fleuve parcourt  
la plaine étendue  
avec mille détours.  
Le clair ruisseau s'écoule  
en murmurant dans la vallée tranquille.

**8. Récitatif***GABRIEL*

Et Dieu dit : Que la terre produise de l'herbe,  
des plantes qui donnent des graines, et  
des arbres qui donnent des fruits selon leur  
espèce et qui ont eux-mêmes leurs graines.  
Et cela fut.

**9. Air***GABRIEL*

Alors les prés offrirent la verte fraîcheur  
pour le plaisir des yeux.  
Le spectacle gracieux  
est doublé du doux parfum des fleurs.  
Ici s'exhale l'odeur des plantes balsamiques,  
la grandissent celles qui guérissent les plaies.  
Le rameau ploie sous la charge des  
fruits dorés ;  
le bocage se courbe en une fraîche voûte  
une épaisse forêt couronne l'abrupte  
montagne.

**10. Récitatif***URIEL*

Et les anges du ciel annoncent le  
troisième jour.  
Dieu dit :

**11. Chœur**

Accordez vos instruments, prenez vos lyres,  
faites retentir vos chants de louanges !  
Glorifiez le Seigneur, le Dieu tout-puissant  
qui a paré le ciel et la terre  
d'une merveilleuse splendeur !

**12. Rezitativ***URIEL*

Und Gott sprach: Es sei'n Lichten an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden, und Licht auf der Erde zu geben, und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten und für Tage und für Jahre. Es machte die Sterne gleichfalls.

**13. Rezitativ***URIEL*

In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf; Ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese, stolz und froh, zu rennen seine Bahn. Mit leisem Gang und sanftem Schimmer schleicht der Mond die stille Nacht hindurch. Den ausgedehnten Himmelsraum ziert, ohne Zahl, der hellen Sterne Gold. Und die Söhne Gottes verkündigten den vierten Tag mit himmlischem Gesang, seine Macht ausrufend, also!

**14. Chor mit Soli***CHOR*

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Dem kommenden Tage sagt es der Tag; Die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.

*CHOR*

Die Himmel erzählen...

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, Keiner Zunge fremd.

*CHOR*

Die Himmel erzählen...

**12. Recitatief***URIEL*

En God zei: Laten er lichten zijn aan het hemelgewelf, om de dag te scheiden van de nacht en om de aarde te verlichten; en laten zij als tekens dienen voor zowel de seizoenen als voor de dagen en de jaren. En Hij maakte ook de sterren.

**13. Recitatief***URIEL*

In volle luister gaat de zon nu op: een vreugdevolle bruidegom, een trotse reus, die wandelt langs zijn baan. Met zachte tred en teder schemerlicht schuift de maan nu door de stille nacht. De talloze gouden sterren versieren het heldere hemelgewelf en de zonen Gods verkondigen de vierde dag met hemels gezang, Zijn macht als volgt verheerlijkend:

**14. Koor met soli***KOOR*

De hemel ontvouwt de glorie van God; het uitspansel roemt het werk van Zijn handen.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

De dag zegt het voort aan de dag die komt; en nacht vertelt het aan de volgende nacht.

*KOOR*

De hemel, enz.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Heel de wereld verkondigt het woord, het weerklinkt in ieders oor en in alle talen:

*KOOR*

De hemel, enz.

**12. Récitatif***URIEL*

Et Dieu dit : Que la lumière soit au firmament, pour séparer la nuit du jour et pour éclairer la terre, et qu'elle soit pour marquer les signes et les saisons, les jours et les années. Il fit en même temps les étoiles.

**13. Récitatif***URIEL*

En plain éclat, le soleil rayonnant s'élançait maintenant, fiancé triomphant, géant fier et joyeux, pour suivre sa course. D'un pas léger et avec une douce clarté la lune se glisse dans la nuit calme. L'or clair des étoiles innombrables pare l'immense voûte céleste. Et les fils de Dieu annoncent le quatrième jour d'un chant céleste, en proclamant ainsi sa puissance :

**14. Chœur avec soli***CHŒUR*

Les cieux sont témoins de la gloire de Dieu, et le firmament montre l'œuvre de ses mains.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Le jour le dit au jour qui vient, la nuit qui disparaît à la nuit suivante :

*CHŒUR*

Les cieux...

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Le verbe se répand de par le monde, sonne à chaque oreille, sort de chaque bouche :

*CHŒUR*

Les cieux...

## ZWEITER TEIL

### 15. Rezitativ

GABRIEL

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben, und Vögel, die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmament des Himmels.

### 16. Arie

GABRIEL

Auf starkem Fittige schwinget sich der Adler stolz, und teilet die Luft im schnellsten Fluge zur Sonne hin. Den Morgen grüß der Lerche frohes Lied, und Liebe girrt das zart Taubenpaar. Aus jedem Busch und Hain erschallt der Nachtigallen süsse Kehle. Noch drücke Gram nicht ihre Brust, noch war zur Klage nicht gestimmt ihr reizender Gesang.

### 17. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott schuf grosse Walfische, und ein jedes lebende Geschöpf, das sich beweget, und Gott segnete sie, sprechend: Seid fruchtbar alle, mehret euch! Bewohner der Luft, vermehret euch, und singt auf jedem Aste! Mehret euch, ihr Flutenbewohner, und füllet jede Tiefe! Seid fruchtbar, wachset, mehret euch! Erfeuet euch in eurem Gott!

### 18. Rezitativ

RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen, und sangen die Wunder des fünften Tags.

## DEEL 2

### 15. Recitatief

GABRIEL

En God zei: Laat al het water wemelen van levende wezens, en laat boven het land vogels vliegen langs het hemelgewelf.

### 16. Aria

GABRIEL

Op sterke vleugels vliegt de trotse adelaar omhoog en doorsnijdt de lucht in snelle vlucht naar de zon. Het vrolijke lied van de leeuwerik begroet de morgen en liefdevol koert het vriendelijke duivenpaar. Uit alle bosjes en heggen klinkt het lieflijk gezang van de nachtegalen. Toorn beklemde nog niet hun borst, en hun prachtige gezang werd nog niet door jammerklachten ontstemd.

### 17. Recitatief

RAPHAEL

En God schiep grote walvissen en alle krioelende levende wezens waar het water van wemelt en God zegende ze en sprak: Wees vruchtbaar, en word talrijk Bewoners van de lucht, word talrijk en zing op elke tak! Word talrijk, waterbewoners, en bevolk de diepe zee. Wees vruchtbaar, groei, vermenigvuldig u; verheugt u in uw God!

### 18. Recitatief

RAPHAEL

En de engelen streelden de hemelse harpen en bezongen de wonderen van de vijfde dag.

## DEUXIÈME PARTIE

### 15. Récitatif

GABRIEL

Et Dieu dit : Que les eaux produisent un grand nombre d'êtres mobiles et vivants, que des oiseaux volent au-dessus de la terre dans le libre firmament du ciel.

### 16. Air

GABRIEL

De son aile puissante l'aigle s'élançait fièrement et fend les airs, de son vol rapide vers le soleil. Le matin salue le chant joyeux de l'alouette et le tendre couple de ramiers roucoule son amour. Le doux gosier du rossignol fait retentir chaque buisson. La douleur n'oppressait pas encore leur poitrine, leur chant mélodieux n'était pas encore accordé à la plainte.

### 17. Récitatif

RAPHAEL

Et Dieu créa les cétacés, et tous les êtres vivants qui se meuvent, et Dieu les bénit en disant : Soyez féconds, croissez, habitants des airs, et multipliez-vous, et chantez sur chaque branche ! Croissez, habitants des eaux, et remplissez tous les fonds ! Soyez féconds, croissez et multipliez-vous, réjouissez-vous dans votre Dieu !

### 18. Récitatif

RAPHAEL

Et les anges firent vibrer leurs harpes éternelles et chantèrent le miracle du cinquième jour.

**19. Terzett***GABRIEL*

In holder Anmut stehn,  
mit jungem Grün geschmückt,  
die wogigten Hügel da.  
Aus ihren Adern quillt,  
in fliessendem Kristall,  
der kühlende Bach hervor.

*URIEL*

In frohen Kreisen schwebt,  
sich wiegend in der Luft,  
der munteren Vögel Schar.  
Den bunten Federglanz  
Erhöht im Wechselflug  
das goldene Sonnenlicht.

*RAPHAEL*

Das helle Nass durchblitzt  
der Fisch, und wendet sich  
in stetem Gewühl umher.  
Vom tiefsten Meeresgrund  
wälzet sich Leviathan  
auf schaumender Well'empor.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Wieviel sind deiner Werk',  
o Gott!

Wer fasset ihre Zahl?

**20. Terzett und Chor**

Der Herr ist gross in seiner Macht,  
und ewig bleibt sein Ruhm.

**21. Rezitativ***RAPHAEL*

Und Gott sprach: Es bringe die Erde  
Hervor lebende Geschöpfe  
nach ihrer Art; Vieh und kriechendes  
Gewürm, und Tiere der Erde nach  
ihren Gattungen.

**19. Terzet***GABRIEL*

In volle weelde staat,  
getooid met jeugd'ig groen,  
de golvende heuvelrij.  
En uit hun aderen borrelen  
de koele beekjes  
als vloeiend kristal.

*URIEL*

In tal van groepen zweeft,  
zacht drijvend in de lucht,  
de vrolijke schare vogels;  
het gouden zonnelicht  
verhoogt in haar vlucht  
de bonte verenpracht.

*RAPHAEL*

Ziet in de heldere stroom  
een tal van vissen,  
dat bedrijvig door elkaar krioelt.  
Van uit de diepste zee  
verheft zich Leviathan  
op schuimende golven.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Hoe talrijk zijn Uw werken,  
o God!

Wie kan hun aantal bevatten?

**20. Terzet en koor**

De macht van de Heer is groot  
en zijn roem duurt eeuwig voort.

**21. Recitativ***RAPHAEL*

En God zei: Laat het land allerlei levende  
wezens  
voortbrengen;  
vee en kruipende dieren  
en wilde beesten van allerlei soort.

**19. Trio***GABRIEL*

Les collines se dressent  
gracieuses et charmantes,  
parées d'une jeune verdure.  
Le frais ruisseau sourd  
de leurs entrailles  
en un limpide cristal.

*URIEL*

L'alerte troupe des oiseaux  
bercée dans les airs  
plane en cercle joyeux.  
L'éclat de leurs plumes colorées  
rehausse dans leurs vols  
l'or même du soleil.

*RAPHAEL*

Le poisson illumine  
l'onde claire et s'agite  
en un constant tumulte.  
Du plus profond de l'océan  
Léviathan se rue  
sur les vagues écumantes.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Combien grand est le nombre de tes  
œuvres, ô Dieu !

Qui peut les compter ?

**20. Chœur avec soli**

Le Seigneur est grand dans sa puissance,  
et sa gloire est éternelle.

**21. Récitativ***RAPHAEL*

Et Dieu dit : Que la terre engendre des  
êtres vivants de toutes sortes : bétail et  
reptiles rampants et animaux de la terre de  
toutes races.

**22. Rezitativ***RAPHAEL*

Gleich öffnet sich der Erde Schoss,  
 und sie gebiert auf Gottes Wort,  
 Geschöpfe jeder Art,  
 In vollem Wuchs und ohne Zahl.  
 Vor Freude brüllend steht der Löwe da.  
 Hier schießt der gelenkige Tiger empor.  
 Das zack'ge Haupt erhebt der schnelle  
 Hirsch.  
 Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt  
 voll Mut und Kraft das edle Ross.  
 Auf grünen Matten weidet schon das Rind,  
 in Herden abgeteilt.  
 Die Triften deckt, als wie gesät,  
 das wollenreiche, sanfte Schaf.  
 Wie Staub verbreitet sich in Schwarm und  
 Wirbel das Heer der insekten.  
 In langen Zügen kriecht am Boden das  
 Gewürm.

**23. Arie***RAPHAEL*

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel.  
 Nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.  
 Die Luft erfüllt das leichte Gefieder.  
 Die Wasser schwellt der Fische Gewimmel,  
 den Boden drückt der Tiere Last.  
 Doch war noch alles nicht vollbracht.  
 Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,  
 das Gottes Werke dankbar seh'n,  
 des Herren Güte preisen soll.

**24. Rezitativ***URIEL*

Und Gott schuf den Menschen nach  
 seinem Ebenbilde.  
 Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn.  
 Mann und Weib erschuf er sie.  
 Den Atem des Lebens hauchte er in  
 sein Angesicht, und der Mensch wurde zur  
 lebendigen Seele.

**22. Recitatief***RAPHAEL*

De aarde opent zich terstond  
 en uit haar schoot komt, naar Gods Woord,  
 't gehele dierenrijk,  
 in volle groei en overvloed.  
 Van vreugde brullend staat daar de  
 fiere leeuw.  
 De lenige tijger schiet uit het woud.  
 Het vlugge hert verheft het trots gewei.  
 Met vliegende manen springt en hinnikt  
 vol moed en kracht het edele ros.  
 Op groene weiden graast nu reeds  
 het vee in kudden bij elkaar.  
 De velden zijn bedekt met tal  
 van wollige schapen, zacht als sneeuw.  
 Als stof verspreidt zich nu  
 in grote zwermen een leger insecten.  
 In lange rijen kruipen wormen op de grond.

**23. Arie***RAPHAEL*

Nu schittert in volle luister de hemel,  
 nu prijkt in al haar pracht de aarde.  
 De lucht is vol van vrolijk gefladder,  
 het water leeft van gewemel van vissen;  
 de grond van dieren, zonder tal.  
 Toch was het werk nog niet volbracht.  
 Aan het geheel ontbrak nu nog de mens,  
 die Gods wonderen dankbaar zag,  
 die 's Heren grootheid prijzen kan.

**24. Recitatief***URIEL*

En God schiep de mens als Zijn evenbeeld,  
 naar het evenbeeld van God schiep  
 Hij hem,  
 mannelijk en vrouwelijk schiep Hij de mens;  
 de levensadem blies Hij hem in het  
 aangezicht,  
 en de mens werd tot een levende ziel.

**22. Récitatif***RAPHAEL*

Alors s'ouvrit le sein de la terre  
 donnant naissance sur l'ordre de Dieu  
 à des êtres de toutes espèces,  
 en pleine croissance et innombrables.  
 Le lion se dresse rugissant de joie.  
 Le tigre agile bondit.  
 Le cerf rapide élève les bois de son front.  
 Le noble coursier, crinière au vent,  
 hennit et s'élance sur les verts alpages pâit  
 déjà  
 le bœuf groupé en troupeaux.  
 Le doux agneau couvert de laine  
 va et vient sur les pacages.  
 La tribu des insectes se répand comme  
 une poussière  
 en un essaim tourbillonnant.  
 sur le sol le ver  
 rampe en longues colonnes.

**23. Air***RAPHAEL*

Alors le ciel brille de tout son éclat,  
 alors la terre respandit de tous ses joyaux.  
 Le léger plumage remplit l'air,  
 le fourmillement des poissons enfle l'eau,  
 le poids des animaux accable la terre.  
 Pourtant tout cela la créature  
 qui rendra grâce à l'œuvre de Dieu,  
 qui chantera les louanges du Seigneur.

**24. Récitatif***URIEL*

Et Dieu créa l'homme à son image,  
 il le créa à l'image de Dieu.  
 Il créa l'homme et la femme.  
 Il leur insuffla l'esprit de la vie en sa  
 présence,  
 et l'homme devint une âme vivante.



**25. Arie***URIEL*

Mit Würd' und Hoheit angetan,  
mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,  
gen Himmel aufgerichtet, steht der  
Mensch,  
ein Mann und König der Natur.  
Die breit gewölbt' erhab' ne Stirn,  
verkünd' t der Weisheit tiefen Sinn,  
und aus dem hellen Blicke strahlt der Geist,  
des Schöpfers Hauch und Ebenbild.  
An seinen Busen schmieget sich,  
für ihn, aus ihm geformt,  
die Gattin hold und anmutsvoll.  
In froher Unschuld lächelt sie,  
des Frühlings reizend Bild,  
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

**26. Rezitativ***RAPHAEL*

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht  
hatte; und es war sehr gut.  
Und der himmlische Chor feierte das Ende  
des sechsten Tages mit lautem Gesang.

**27. Chor**

Vollendet ist das grosse Werk,  
der Schöpfer sieht' s und freuet sich.  
Auch unsre Freud' erschalle laut,  
des Herren Lob sei unser Lied!

**28. Terzett***GABRIEL, URIEL*

Zu dir, O Herr, blickt alles auf;  
um Speise fleht dich alles an.  
Du öffnet deine Hand,  
gesättigt werden sie.

*RAPHAEL*

Du wendest ab dein Angesicht,  
da bebet alles und erstarrt.  
Du nimmst den Odem weg;  
in Staub zerfallen sie.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Den Odem hauchst du wieder aus,  
und neues Leben sprosst hervor.  
Verjüngt ist die Gestalt  
der Erd' an Reiz und Kraft.

**25. Aria***URIEL*

Met waardigheid en hoofsheid bekleed,  
met schoonheid, kracht en moed begiftigd,  
rechttop, staat daar de mens,  
man en koning der natuur.  
Het breed gewelfde voorhoofd verraadt  
zijn verstand, vol diepzinnige wijsheid  
en uit zijn heldere blik straalt de geest,  
adem en evenbeeld van zijn Schepper.  
Aan zijn borst vlijt zich,  
voor hem, uit hem gevormd,  
de vrouw, teer en bekoorlijk.  
In blijde onschuld glimlacht zij,  
vol liefde, geluk en vreugde,  
als een betoverend lentebeeld.

**26. Recitatief***RAPHAEL*

En God bekeek alles wat Hij gemaakt had  
en Hij zag dat het heel goed was.  
en het hemelse koor vierde het einde  
van de zesde dag met jubelend gezang.

**27. Koor**

Voltooid is nu het grote werk,  
met vreugde ziet de Schepper 't aan.  
Ook onze vreugd weerklinkt  
en 's Heren lof bezingen wij!

**28. Terzet***GABRIEL, URIEL*

Allen verwachten van U, o Heer,  
dat U hen voedsel schenkt;  
En opent zich Uw hand  
dan worden zij verzadigd.

*RAPHAEL*

Als u Uw gelaat verbergt  
dan vergaan zij van schrik.  
Ontneemt U hun de adem,  
dan keren zij tot stof weer.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Maar geeft U Uw adem, dan worden zij  
herschapen

U geeft de aarde een nieuwe gedaante.

**25. Air***URIEL*

Fait de noblesse et de dignité,  
doué de beauté, de force et de courage,  
érigé vers le ciel, l'homme se dresse,  
roi de la nature.  
Son large front bombé  
annonce son sens profond de la sagesse,  
et dans son clair regard brillent  
l'Esprit, le souffle et l'image du Créateur.  
Sur son sein se blottit l'épouse,  
faite de lui et pour lui,  
gracieuse et aimable  
elle sourit dans une joyeuse innocence,  
image charmante du printemps,  
amour, bonheur et enchantement.

**26. Récitatif***RAPHAEL*

Et Dieu vit chacune des choses qu'il avait créées ;  
et tout était très bien. Et le chœur céleste  
chanta  
pour célébrer la fin du sixième jour :

**27. CHŒUR**

La grande œuvre est achevée,  
le Créateur le voit et s'en réjouit.  
Que notre joie éclate bien haut,  
que notre chant soit la louange de Dieu !

**28. Trio***GABRIEL, URIEL*

Tous te regardent, ô Seigneur,  
tous implorent de toi leur nourriture.  
Si tu ouvres ta main,  
ils seront rassasiés.

*RAPHAEL*

Si tu détournes ton visage  
tout tremble et se raidit.  
Si tu retiens ton souffle  
tous tombent en poussière.

*GABRIEL, URIEL, RAPHAEL*

Si tu respires à nouveau,  
une vie nouvelle apparaît.  
Toute la terre est rajeunie  
et trouve à nouveau charme et puissance.

**29. Chor**

Vollendet ist das grosse Werk,  
des Herren Lob sei unser Lied!  
Alles lobe seinen Namen,  
denn er allein ist hoch erhaben!  
Alleluja, Alleluja.

**29. Koor**

Voltooid is nu het grote werk;  
laat ons lied de Heer prijzen.  
Laat alles Zijn naam loven,  
want Hij alleen is de Verhevene.  
Halleluja!

**29. Chœur**

La grande œuvre est achevée,  
que notre chant soit la louange de Dieu !  
Que tous célèbrent son nom,  
car lui seul est grand !  
Alleluia ! Alleluia !

## DRITTER TEIL

**30. Rezitativ***URIEL*

Aus Rosenwolken bricht,  
geweckt durch süssen Klang,  
der Morgen jung und schön.  
Vom himmlischen Gewölbe  
strömt reine Harmonie  
zur Erde hinab.  
Seht das beglückte Paar,  
wie Hand in Hand es geht!  
Aus ihren Blicken strahlt  
des heissen Danks Gefühl.  
Bald singt in lautem Ton  
ihr Mund des Schöpfers Lob.  
Lasst unsre Stimmen dann  
sich mengen in ihr Lied!

**31. Duett und Chor***ADAM, EVA*

Von deiner Güt', o Herr und Gott,  
ist Erd' und Himmel voll.  
Die Welt so gross, so wunderbar,  
ist deiner Hände Werk.

*CHOR*

Gesegnet sei des Herren Macht,  
sein Lob erschall' in Ewigkeit.

*ADAM*

Der Sterne hellster, o wie schön  
verkündest du den Tag!  
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,  
Des Weltalls Seel' und Aug'!

## DEEL 3

**30. Recitatief***URIEL*

Door rozenwolken breekt,  
gewekt door zoete klank,  
de morgen jong en schoon.  
Uit hemelse gewelven  
stroomt reine harmonie  
de aarde toe.  
Ziet het gelukkig paar,  
hoe het hand in hand gaat.  
Uit hun ogen straalt  
het warme dankgevoel.  
Straks zingt op luide toon  
hun mond de lof van hun Schepper.  
Laten onze stemmen dan  
zich vermengen met hun lied.

**31. Duet en koor***ADAM, EVA*

Vol zijn hemel en aarde van uw goedheid,  
Heer God;  
deze enorme, wonderbaarlijke wereld  
is het werk van Uw handen.

*KOOR*

Gezegend zij de macht van de Heer!  
Laat Zijn lof in eeuwigheid weerklinken!

*ADAM*

Gij helderste van de sterren,  
hoe prachtig kondigt Gij de dag aan!  
Hoe prijkt ge daar, o zon,  
ziel en oog van het heelal!

## TROISIÈME PARTIE

**30. Récitatif***URIEL*

Parmi les nuages de roses apparaît,  
éveille par de doux accents,  
le matin jeune et beau.  
De la voûte céleste  
une pure harmonie  
descend sur la terre.  
Voyez le couple heureux,  
comme il va main dans la main !  
Dans son regard rayonne  
un chaud sentiment de reconnaissance.  
Bientôt ils chantent à pleine voix  
la louange du Créateur ;  
que nos voix s'unissent  
pour entonner leur chant.

**31. Duo avec chœur***EVE ET ADAM*

De tes bienfaits, ô Seigneur Dieu,  
la terre et le ciel sont pleins.  
Le monde si grand, si merveilleux,  
est l'œuvre de tes mains.

*CHŒUR*

Bénie soit la puissance du Seigneur,  
Que sa louange soit éternelle.

*ADAM*

Les étoiles pâlisent, ô comme elle est  
belle  
l'annonce du jour !  
Comme tu le pares, ô toi soleil,  
âme et œil de l'univers !

*CHOR*

Macht kund auf eurer weiten Bahn,  
des Herren Macht und seinen Ruhm!

*EVA*

Und du, der Nächste Zierd' und Trost,  
und all das strahlend' Heer,  
verbreitet überall sein Lob  
in eurem Chorgesang!

*ADAM*

Ihr Elemente, deren Kraft  
stets neue Formen zeugt,  
ihr Dünst' und Nebel, die der Wind  
versammelt und vertreibt.

*ADAM, EVA UND CHOR*

Lobsinget alle Gott, dem Herr!  
Gross wie sein Nam' ist seine Macht.

*EVA*

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!  
Den Wipfel neigt, ihr Bäum'!  
Ihr Pflanzen, duftet, Blumen  
haucht ihm euren Wohlgeruch!

*ADAM*

Ihr, deren Pfad die Höh' n erklimmt,  
und ihr, die niedrig kriecht,  
ihr, deren Flug die Luft durchschneid' t,  
und ihr, im tiefen Nass.

*ADAM, EVA UND CHOR*

Ihr Tiere, preiset alle Gott!  
Ihn lobe, was nur Odem hat!

*ADAM, EVA*

Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tall',  
ihr Zeugen unseres Danks,  
Ertönen sollt ihr früh und spät,  
von unserm Lobgesang.

*CHOR*

Heil dir o Gott, o Schöpfer, Heil!  
Aus deinem Wort entstand die Welt;  
dich beten Erd' und Himmel an,  
wir preisen dich in Ewigkeit!

*KOOR*

Verkondig overal Gods glorieuze macht  
wanneer u aan de hemel staat!

*EVA*

En gij, sieraad en troost in de nacht  
en het gehele leger van sterren,  
verkondig overal zijn lof  
in uw koorgezang!

*ADAM*

Gij elementen, die steeds nieuwe vormen  
tot leven wekt,  
gij, damp en nevel,  
door de wind verzameld en verdreven.

*ADAM, EVA EN KOOR*

Komt, juicht nu allen, God ter eer,  
zijn macht is zo groot als Zijn naam.

*EVA*

Zacht ruisend prijst, o bronnen, Hem,  
en bomen neigt uw top;  
gij planten, kruiden, bloemen,  
brengt Hem uw zoetste geur!

*ADAM*

Gij, die op hoge paden klimt,  
en gij, die kruipt op aarde,  
gij, die zo fier de lucht doorklieft,  
en gij, die stromen klieft;

*ADAM, EVA EN KOOR*

Gij dieren, prijst nu alle God;  
looft Hem, al wat adem heeft.

*ADAM, EVA*

Gij, donker woud, gij berg en dal,  
getuigt van onze dank.  
Weerklinken zult gij vroeg of laat  
van onze liederen, God ter eer.

*KOOR*

Wees gegroet, O God, o Schepper,  
wees gegroet!  
De hemel ontstond op uw bevel.  
Hemel en aarde aanbidden U,  
wij prijzen U in eeuwigheid.

*CHŒUR*

Proclamez sur votre vaste cours  
la puissance du Seigneur et sa gloire !

*EVE*

Et toi, ornement et consolation des nuits,  
et toute la troupe scintillante,  
répandez partout les louanges  
par votre chant.

*ADAM*

Vous, éléments, dont la force  
engendre toujours de nouvelles formes,  
vous, nuages et brouillards,  
que le vent rassemble et pousse.

*EVE, ADAM ET CHŒUR*

Chantez tous la louange de Dieu, du  
Seigneur,  
sa puissance est aussi grande que son  
nom.

*EVE*

Ô sources, chantez-le en murmurant  
doucement !  
Courbez vos cimes, ô arbres !  
Plantes, embaumez, fleurs, exhalez  
pour lui vos douces senteurs !

*ADAM*

Vous, qui atteignez les hauteurs,  
et vous qui rampez sur le sol.  
Vous, dont le vol fend les airs,  
et vous dans les humides profondeurs.

*EVE, ADAM ET KOOR*

Vous, animaux, louez tous Dieu !  
Que tout ce qui respire l'honore !

*EVE, ADAM*

Vous, sombres bocages, vous, monts et  
vallées,  
Vous, témoins de notre gratitude,  
résonnez du matin au soir  
de notre chant de louange.

*CHŒUR*

Gloire à toi, ô Dieu, ô Créateur, gloire !  
D'un mot de toi le monde est né,  
la terre et le ciel t'adorent,  
nous te glorifions pour l'éternité !

### 32. Rezitativ

ADAM

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,  
dem Schöpfer haben wir gedankt.  
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!  
Ich leite dich, und jeder Schritt  
weckt neue Freud' in unsrer Brust,  
zeigt Wunder überall.  
Erkennen sollst du dann,  
welch unaussprechlich Glück  
der Herr uns zugedacht.  
Ihn preisen immerdar,  
ihm weihen Herz und Sinn.  
Komm, folge mir, ich leite dich!

EVA

O du, für den ich ward!  
Mein Schirm, mein Schild, mein All!  
Dein Will' ist mir Gesetz.  
So hat' s der Herr bestimmt,  
und dir gehorchen bringt  
mir Freude, Glück und Ruhm.

### 33. Duett

ADAM

Holde Gattin! Dir zur Seite  
fliessen sanft die Stunden hin.  
Jeder Augenblick ist Wonne,  
keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte! Dir zur Seite  
schwimmt in Freuden mir das Herz.  
Dir gewidmet ist mein Leben,  
deine Liebe sei mein Lohn.

ADAM

Der tauende Morgen,  
o wie ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends,  
o wie erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist  
der runden Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist der Blumen süsser Duft!

ADAM, EVA

Doch ohne dich, was wären mir.

### 32. Recitatief

ADAM

Nu is onze eerste plicht vervuld;  
de Schepper brachten we onze dank.  
Kom, volg mij nu, mijn levensgezellin,  
ik leid u thans, en iedere stap  
wekt nieuwe vreugd in ons gemoed,  
brengt nieuwe wonderen aan.  
Begrijpen zult gij dan,  
welk overgroot geluk  
aan ons werd toegegedacht;  
God prijzen wij altijd,  
Hem wijden wij ons hart.  
Kom, volg mij! Ik zal u leiden.

EVA

O gij, voor wie ik werd!  
Mijn steun, mijn schild, mijn al.  
Uw wil is voor mij wet.  
Dat heeft de Heer bepaald.  
En u te volgen geeft mij  
vreugde en geluk.

### 33. Duett

ADAM

Mooie vrouw, aan uw zijde  
vliegen zacht de uren heen.  
Ieder ogenblik is zaligheid,  
geen zorgen kwellen ons.

EVA

Liefste man, aan uw zijde  
zwelt van vreugde mij het hart.  
Aan u is mijn leven gewijd;  
laat uw liefde mijn beloning zijn;

ADAM

De dauwende morgen,  
hoe verheugt hij ons!

EVA

De koelte van de avond,  
o hoe verkwikt zij ons!

ADAM

Hoe wordt door het sap van vruchten  
onze dorst geleest.

EVA

Wat heerlijk is de zoete bloemengeur!

ADAM, EVA

Maar wat zou, zonder U, voor mij zijn

### 32. Récitatif

ADAM

Le premier devoir est maintenant rempli,  
nous avons remercié le Créateur.  
Suis-moi maintenant, compagne de ma vie !  
Je te conduis, et chaque pas  
éveille de nouvelles joies dans notre cœur,  
nous montre des merveilles de toutes parts.  
Tu devras alors reconnaître  
quel bonheur inexprimable  
le Seigneur nous a réservé !  
Le cœur et l'esprit le louent,  
le célèbrent à jamais.  
Viens, suis-moi, je te conduis.

EVE

Ô toi, pour qui je fus créée,  
mon protecteur, mon abri, mon tout !  
Ta volonté est ma loi.  
Ainsi en a décidé le Seigneur,  
et t'obéir m'apporte  
joie, bonheur et gloire.

### 33. Duo

ADAM

Tendre épouse, à ton côté  
les heures coulent douces.  
Chaque instant est un enchantement,  
aucun douci ne le trouble.

EVE

Cher époux, à ton côté  
mon cœur nage dans la joie.  
Ma vie t'est consacrée,  
ton amour est ma récompense.

ADAM

La rosée du matin  
ô comme elle éveille !

EVE

La fraîcheur du soir,  
ô comme elle ranime !

ADAM

Comme il est bon,  
le jus sucré des fruits !

EVE

Comme il est suave le doux parfum des fleurs !

EVE, ADAM

Mais sans toi, que seraient

ADAM  
Der Morgentau,  
EVA  
Der Abendhauch,  
ADAM  
Der Früchte Saft,  
EVA  
Der Blumenduft.  
ADAM, EVA  
Mit dir erhöht sich jede Freude,  
mit dir genieße ich doppelt sie;  
mit dir ist Seligkeit das Leben,  
dir sei es ganz geweiht!

#### **34. Rezitativ**

URIEL  
O glücklich Paar,  
und glücklich immerfort,  
wenn falscher Wahn euch nicht verführt,  
noch mehr zu wünschen, als ihr habt,  
und mehr zu wissen, als ihr sollt.

#### **35. Schlusschor und Soli**

Singt dem Herren alle Stimmen!  
Dankt ihm alle seine Werke!  
Lasst zu Ehren seines Namens  
Lob im Wettgesang erschallen.  
Des Herren Ruhm,  
er bleibt in Ewigkeit.  
Amen, amen.

ADAM  
De morgendauw,  
EVA  
De avondwind  
ADAM  
Het vruchtesap  
EVA  
De bloemengeur  
ADAM, EVA  
Met U wordt elke vreugde groter  
Met U verdubbelt het genot,  
met U is zaligheid het leven.  
Laat het geheel U toegewijd zijn.

#### **34. Recitatief**

URIEL  
Gelukkig paar,  
moge uw geluk steeds bloeien!  
Laat geen valse waan u verleiden  
om meer te wensen dan u hebt  
en meer te weten dan u is toegestaan.

#### **35. Slotkoor met Soli**

Looft de Heer, alle schepselen!  
Dankt Hem voor al Zijn werken!  
Laat tot eer van Zijn naam  
overal de lofzangen weerklinken!  
De glorie van God  
blijft eeuwig bestaan!  
Amen!

ADAM  
La rosée du matin,  
EVE  
Le souffle du soir,  
ADAM  
Le jus des fruits,  
EVE  
Le parfum des fleurs.  
EVE, ADAM  
Avec toi chaque joie s'élève,  
avec toi j'en jouis doublement,  
avec toi la vie est une félicité,  
que tout te soit consacré !

#### **34. Récitatif**

URIEL  
Ô couple heureux, qui demeurera  
heureux si aucun  
aveuglement ne vous pousse à vouloir  
plus que  
vous n'avez et à savoir plus que vous ne  
devez !

#### **35. Chœur final avec soli**

Que toutes les voix chantent le  
Seigneur !  
Que tout louent son œuvre !  
Faisons retenir un chant de louanges  
en l'honneur de son nom !  
Que la gloire du Seigneur soit éternelle !  
Amen ! Amen !

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jaquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame

Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Penin • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilzing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

#### YOUNG PATRONS

Monsieur Charles Antoine • Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouchoven de Bergeyck • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Mrs Richard Llewellyn • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijkvorsel • Madame Charlotte Verraes • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinet des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie**

**Commission Communautaire Française**

**Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

**Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners**

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



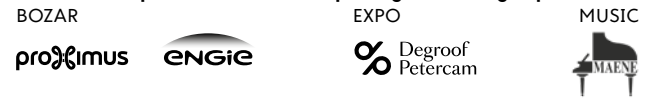
**Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners**



**Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners**



**Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners**



**Stichtingen · Fondations · Foundations**



**Media partners · Partenaires médias**



**Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners**



**Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier**



**Corporate Patrons**

EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

Je honger naar muziek is nog niet gestild?  
Maak je keuze tussen de volgende suggesties.

Votre soif de musique n'est pas éteinte ?  
Faites votre choix parmi les suggestions suivantes.

**08.02.2018 · 20:00 · HLB**

**Collegium Vocale 1704**

**Messiah**

Václav Luks, leiding · direction  
Johanna Winkel, sopraan · soprano  
Benno Schachtner, alt · alto  
Eric Stoklossa, tenor · ténor  
Krešimir Stražanac, bas · basse  
Georg Friedrich Händel, *Messiah*,  
*HWV 56*

**29.03.2018 · 20:00 · HLB**

**Orchestre Philharmonique Royal  
de Liège**

John Neschling, leiding · direction  
Jean-Efflam Bavouzet, piano  
Ottorino Respighi, J.S. Bach:  
*3 chorales, P 167*  
Wolfgang Amadeus Mozart, *Konzert  
für Klavier und Orchester Nr. 16, KV 451*  
Heitor Villa-Lobos, *Bachianas  
Brasileiras Nr. 4*  
Alberto Ginastera, *Estancia Suite*

**24.04.2018 · 20:00 · HLB**

**Les Talens Lyriques**

**Telemann en Frankrijk · Telemann et  
la France**

Christophe Rousset, leiding · direction  
Ann Hallenberg, mezzo  
Georg Philipp Telemann, *Ouvertüren-  
Suite, TWV 55:G1; Ouvertüren-Suite  
TWV 55:C3, "Hamburger Ebb und  
Fluth"; Orpheus, TWV 21:18*  
Jean-Philippe Rameau, *Les Fêtes  
de l'Hymen et de l'Amour, suite  
d'orchestre*  
Jean-Fery Rebel, *Les Caractères de  
la danse*

**01.06.2018 · 20:00 · HLB**

**Akademie für Alte Musik Berlin**

**RIAS Kammerchor**

**The Fairy Queen**

Rinaldo Alessandrini, leiding · direction  
Ruby Hughes, sopraan · soprano  
Tim Mead, altus  
Stuart Jackson, tenor · ténor  
Roderick Williams, bariton · baryton  
Christoph von Bernuth, regie · mise  
en scène  
Henry Purcell, *The Fairy Queen*

Alle info vind je op · Pour toute info : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)